

VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY GENERAL TERMS AND CONDITIONS

společnosti / of Commexim Group a.s.

IČO / Company No.: 27133222 | DIČ / VAT No.: CZ27133222

se sídlem / registered office: Pražská 160, Radlík, 254 01 Jílové u Prahy, Czech Republic

obchodní rejstřík / commercial register: Městský soud v Praze, sp. zn. B 11851

provozovna / place of business: Barákova 237/8, 251 01 Říčany | www.commexim.com

Verze / Version 2026/1 — platné a účinné od / in effect from 30. 8. 2026

Toto je dvojjazyčné znění. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí je rozhodné české znění. / This is a bilingual text. In the event of any discrepancy between the Czech and the English version, the Czech version shall prevail.

Článek 1 – Úvodní ustanovení a vymezení pojmů

1. Tyto obchodní podmínky upravují v souladu s § 1751 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), práva a povinnosti smluvních stran při veškerých nabídkách, objednávkách, nákupech, prodeích, dodávkách a jiných plněních uskutečňovaných společností Commexim Group a.s. nebo pro ni.
2. Pro účely těchto obchodních podmínek se rozumí: „Commexim“ společnost Commexim Group a.s.; „partner“ druhá smluvní strana; „smlouva“ jakákoliv smlouva mezi Commeximem a partnerem, včetně potvrzené objednávky, sales confirmation, order confirmation nebo purchase order; „zboží“ ferroslitiny, kovy, koncentráty, kovový odpad, sekundární suroviny a jiné materiály tvořící předmět plnění; „lot“ ucelené množství zboží dodávané a posuzované jako celek; „standard MMTA“ technický standard vydaný Minor Metals Trade Association ve smyslu čl. 4; „nezávislý inspektor“ mezinárodně uznávaná nezávislá inspekční nebo analytická společnost ve smyslu čl. 14 odst. 5.
3. Obchodní podmínky se použijí jak na smlouvy, v nichž Commexim vystupuje jako prodávající, tak na smlouvy, v nichž vystupuje jako kupující, objednatel přepravy nebo v jiném postavení; jednotlivá ustanovení se použijí podle příslušné role Commeximu.
4. Uzavřením smlouvy partner potvrzuje, že se s obchodními podmínkami seznámil a bezvýhradně s nimi souhlasí. Obě strany výslovně potvrzují, že jsou podnikateli a smlouvu uzavírají při svém podnikání; použití § 1799 a § 1800 občanského zákoníku o smlouvách uzavíraných adhezním způsobem se vylučuje.

Article 1 – Introductory provisions and definitions

1. These terms and conditions govern, in accordance with Section 1751(1) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the “Civil Code”), the rights and obligations of the parties in respect of all offers, orders, purchases, sales, deliveries and other performances made by or for Commexim Group a.s.
2. For the purposes of these terms and conditions: “Commexim” means Commexim Group a.s.; “Partner” means the other contracting party; “Contract” means any contract between Commexim and the Partner, including a confirmed order, sales confirmation, order confirmation or purchase order; “Goods” means ferroalloys, metals, concentrates, metal scrap, secondary raw materials and other materials forming the subject of performance; “Lot” means a defined quantity of Goods delivered and assessed as a whole; “MMTA Standard” means a technical standard issued by the Minor Metals Trade Association within the meaning of Article 4; “Independent Inspector” means an internationally recognised independent inspection or analytical company within the meaning of Article 14(5).
3. These terms and conditions apply both to contracts in which Commexim acts as seller and to contracts in which it acts as buyer, as principal ordering carriage or in any other capacity; individual provisions apply according to the relevant role of Commexim.
4. By concluding a Contract the Partner confirms that it has acquainted itself with these terms and conditions and unreservedly agrees to them. Both parties expressly confirm that they are entrepreneurs and conclude the Contract in the course of their business; the application of Sections 1799 and 1800 of the Civil Code concerning contracts concluded by adhesion is excluded.

Článek 2 – Hierarchie smluvních dokumentů a vyloučení podmínek partnera

1. Práva a povinnosti stran se řídí, v tomto pořadí přednosti: (a) individuálně sjednanou smlouvou, potvrzenou objednávkou nebo potvrzením obchodu; (b) individuálně sjednanou technickou nebo obchodní specifikací; (c) těmito obchodními podmínkami; (d) standardem MMTA, a to pouze v rozsahu vymezeném v čl. 4; (e) příslušnými právními předpisy.
2. Individuální ujednání mají vždy přednost před těmito obchodními podmínkami a tyto obchodní podmínky mají vždy přednost před subsidiárně použitým standardem MMTA.
3. Použití obchodních podmínek partnera (zejména purchase conditions, sales conditions, supplier conditions či obdobných

Article 2 – Order of precedence and exclusion of the Partner's terms

1. The rights and obligations of the parties are governed, in the following order of precedence, by: (a) the individually agreed contract, confirmed order or trade confirmation; (b) the individually agreed technical or commercial specification; (c) these terms and conditions; (d) an MMTA Standard, but only to the extent set out in Article 4; and (e) the applicable legislation.
2. Individually agreed provisions always prevail over these terms and conditions, and these terms and conditions always prevail over any MMTA Standard applied on a subsidiary basis.
3. The application of the Partner's own terms and conditions (in particular purchase conditions, sales conditions, supplier

dokumentů) se vylučuje. Odkaz partnera na vlastní podmínky v objednávce, potvrzení objednávky, faktuře, dodacím listu, na internetových stránkách nebo v jiném dokumentu k jejich začlenění nepostačuje; použití § 1751 odst. 2 občanského zákoníku se vylučuje.

4. Mlčení Commeximu, převzetí zboží, poskytnutí nebo přijetí platby ani zahájení plnění se nepovažují za přijetí podmínek partnera. Odchylné podmínky partnera se stanou součástí smlouvy pouze tehdy, přijme-li je Commexim konkrétně, výslovně a písemně, s uvedením jejich data a označení.
5. Odpověď na nabídku s dodatkem nebo odchylkou, byť nepodstatnou, není přijetím nabídky a považuje se za novou nabídku; § 1740 odst. 3 občanského zákoníku se nepoužije. Ustanovení § 1757 odst. 2 a 3 občanského zákoníku o potvrzovacím dopisu se nepoužijí.
6. Obchodní zvyklosti ani dosavadní praxe zavedená mezi stranami nemají přednost před ujednáními smlouvy, těchto obchodních podmínek ani před ustanoveními zákona, ledaže se strany výslovně dohodnou jinak.

conditions or similar documents) is excluded. A reference by the Partner to its own terms in an order, order confirmation, invoice, delivery note, on a website or in any other document is not sufficient for their incorporation; the application of Section 1751(2) of the Civil Code is excluded.

4. Silence on the part of Commexim, acceptance of the Goods, the making or receipt of payment, and the commencement of performance shall not be deemed acceptance of the Partner's terms. Differing terms of the Partner become part of the Contract only if Commexim accepts them specifically, expressly and in writing, identifying them by date and designation.
5. A reply to an offer containing an addition or deviation, even if immaterial, does not constitute acceptance and is deemed a new offer; Section 1740(3) of the Civil Code does not apply. Sections 1757(2) and (3) of the Civil Code concerning letters of confirmation do not apply.
6. Neither commercial usage nor any prior course of dealing established between the parties shall prevail over the Contract, these terms and conditions or statutory provisions, unless the parties expressly agree otherwise.

Článek 3 – Uzavírání smluv, forma jednání a oprávněné osoby

1. Nabídky, ceníky a cenové indikace Commeximu jsou nezávazné, není-li v nich výslovně uvedeno jinak nebo není-li uvedena doba jejich závaznosti. Smlouva je uzavřena podpisem smlouvy oběma stranami, písemným potvrzením objednávky (postačí e-mailem), anebo zahájením plnění objednávky stranou, které byla objednávka určena.
2. Za písemnou formu se považuje i elektronická komunikace, zejména e-mail, a to i bez elektronického podpisu.
3. Commexim je zavázán pouze jednáním člena představenstva, prokuristy nebo osoby, které bylo uděleno písemné pověření, anebo osoby, která je zaměstnancem Commeximu a jedná v rozsahu obvyklém pro její pracovní zařazení; partner je oprávněn si rozsah oprávnění kdykoliv ověřit. Ústní ujednání jsou vůči Commeximu účinná až okamžikem jejich písemného potvrzení Commeximem.
4. Sjednání ceny, množství, specifikace zboží, dodací lhůty a dodací doložky, jakož i jakákoliv jejich pozdější změna, vyžadují písemnou formu; postačí e-mail odeslaný z domény odesílatele. Tím není dotčeno běžné uzavírání obchodů elektronickou cestou.
5. Objednávku i smlouvu lze učinit v jakémkoliv jazyce nebo v několika jazycích zároveň; byla-li vyhotovena česká jazyková verze, má v případě rozporu přednost, není-li sjednáno jinak.
6. Ujednání o smluvní pokutě musí být vždy sjednáno v písemné formě.

Article 3 – Formation of contracts, form and authorised persons

1. Offers, price lists and price indications of Commexim are non-binding unless expressly stated otherwise or unless a validity period is stated. A Contract is concluded upon signature by both parties, upon written confirmation of the order (e-mail being sufficient), or upon commencement of performance of the order by the party to which the order was addressed.
2. Electronic communication, in particular e-mail, is deemed to satisfy the written form, including without an electronic signature.
3. Commexim is bound only by acts of a member of the board of directors, a procurist, a person holding written authorisation, or an employee of Commexim acting within the scope customary for their position; the Partner is entitled to verify the scope of authority at any time. Oral agreements become effective against Commexim only upon written confirmation by Commexim.
4. The agreement of price, quantity, specification of the Goods, delivery period and delivery term, as well as any subsequent amendment thereof, requires written form; an e-mail sent from the sender's domain is sufficient. This does not affect the ordinary conclusion of trades by electronic means.
5. An order or a Contract may be made in any language or in several languages simultaneously; where a Czech language version has been made, it shall prevail in the event of discrepancy, unless agreed otherwise.
6. Any agreement on a contractual penalty must always be made in writing.

Článek 4 – Standardy MMTA a jejich subsidiární použití

1. Není-li ve smlouvě sjednáno jinak, provádějí se odběr vzorků, jejich příprava a analýza zboží v souladu s příslušnými Sampling and Assaying Guidelines vydanými Minor Metals Trade Association (MMTA), a to pouze v rozsahu, v němž jsou pro daný materiál, jeho formu, balení a množství objektivně použitelné, a pouze v rozsahu, v němž neodporují smlouvě ani těmto obchodním podmínkám.
2. Rozhodné je znění standardu MMTA účinné a veřejně dostupné ke dni uzavření příslušné smlouvy; pozdější změna

Article 4 – MMTA standards and their subsidiary application

1. Unless the Contract provides otherwise, sampling, sample preparation and assaying of the Goods shall be carried out in accordance with the applicable Sampling and Assaying Guidelines published by the Minor Metals Trade Association (MMTA), but only to the extent that they are objectively applicable to the material concerned, its form, packing and quantity, and only to the extent that they do not conflict with the Contract or these terms and conditions.
2. The version of the MMTA Standard in force and publicly available on the date of conclusion of the relevant Contract

standardu se na již uzavřenou smlouvu nepoužije, ledaže se strany dohodnou jinak. Pro účely dokazování je rozhodné vyhotovení standardu archivované Commeximem ke dni uzavření smlouvy, není-li prokázáno, že k uvedenému dni platilo znění odlišné.

3. Product Norms vydané MMTA se použijí pouze tehdy, odkazuje-li na konkrétní Product Norm výslovně smlouva, objednávka, nabídka nebo potvrzení objednávky. Výslovně sjednané chemické složení, granulometrie, balení, množství, tolerance a další parametry mají vždy přednost před Product Norm; Product Norm nemůže sjednanou specifikaci ani tolerance stanovené těmito obchodními podmínkami rozšířit, zúžit ani jinak změnit.
4. Odkaz na standard, normu, Sampling and Assaying Guidelines nebo Product Norm vydané MMTA představuje výhradně začlenění konkrétně označeného technického standardu v rozsahu, v němž je pro daný materiál a otázku použitelný. Takový odkaz nepředstavuje začlenění MMTA Consolidated Trade Regulations, Terms and Conditions of Trade, MMTA Arbitration Rules ani jiných pravidel MMTA, není-li jejich použití výslovně písemně sjednáno.
5. Odkaz na jakýkoliv standard MMTA se nedotýká rozhodného práva ani způsobu řešení sporů podle čl. 28 a nezakládá použití anglického práva ani Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.

shall be decisive; any subsequent amendment of the standard shall not apply to a Contract already concluded unless the parties agree otherwise. For evidentiary purposes, the version archived by Commexim as at the date of conclusion of the Contract shall be decisive, unless it is proven that a different version was in force on that date.

3. MMTA Product Norms apply only where a specific Product Norm is expressly referred to in the Contract, order, offer or order confirmation. Expressly agreed chemical composition, sizing, packing, quantity, tolerances and other parameters always prevail over a Product Norm; a Product Norm may not extend, narrow or otherwise alter the agreed specification or the tolerances set out in these terms and conditions.
4. A reference to a standard, norm, Sampling and Assaying Guidelines or Product Norm issued by the MMTA constitutes incorporation solely of the specifically identified technical standard, to the extent applicable to the material and the question concerned. Such reference does not constitute incorporation of the MMTA Consolidated Trade Regulations, Terms and Conditions of Trade, MMTA Arbitration Rules or any other MMTA rules, unless their application is expressly agreed in writing.
5. A reference to any MMTA Standard does not affect the governing law or the dispute resolution mechanism under Article 28 and does not give rise to the application of English law or of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Článek 5 – Cena

Article 5 – Price

1. Cena je stanovena ve smlouvě a je úplná, konečná a neměnná, nejde-li o cenu odvozenou od indexu podle odst. 2. Ceny se sjednávají bez DPH.
2. Je-li cena odvozena od burzovní kotace nebo publikovaného indexu (zejména LME, Fastmarkets nebo jiné uznávané publikace), řídí se cenový vzorec výlučně individuální smlouvou, která určí zejména použitou kotaci a její přesné označení, quotation period, měnu a jednotku, případný přepočet na obsah prvku (např. EUR/kg Mo, W, V, Cr), prémii nebo diskont a případný kurzový mechanismus. Tyto obchodní podmínky cenový vzorec nenahrazují ani nedoplňují.
3. Přestane-li být sjednaná kotace publikována nebo dojde-li k podstatné změně její metodiky, použije se nástupnická kotace téhož vydavatele; není-li jí, dohodnou se strany bez zbytečného odkladu na srovnatelné náhradní kotaci. Nedojde-li k dohodě do 15 dnů, je kterákoliv strana oprávněna odstoupit od dosud nedodané části plnění bez nároku na náhradu škody.
4. Není-li sjednáno jinak, zahrnuje cena plnění poskytovaného partnerem Commeximu veškeré náklady partnera spojené s poskytnutím plnění v místě plnění, zejména náklady na balení, nakládku, dopravu, pojištění během přepravy, cla, poplatky a jiné dávky (s výjimkou DPH).
5. Strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností podle § 1765 odst. 2 občanského zákoníku; § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku se nepoužijí. Žádná ze stran není oprávněna domáhat se obnovení jednání o smlouvě ani její změny či zrušení soudem z důvodu změny okolností, zejména z důvodu změny tržních cen komodit, měnových kurzů, energií nebo nákladů dopravy.

1. The price is set out in the Contract and is complete, final and fixed, unless it is an index-linked price under paragraph 2. Prices are agreed exclusive of VAT.
2. Where the price is derived from an exchange quotation or a published index (in particular LME, Fastmarkets or another recognised publication), the pricing formula is governed exclusively by the individual Contract, which shall specify in particular the quotation used and its exact designation, the quotation period, the currency and unit, any conversion to contained metal (e.g. EUR/kg Mo, W, V, Cr), the premium or discount and any FX mechanism. These terms and conditions neither replace nor supplement the pricing formula.
3. If the agreed quotation ceases to be published or its methodology is materially changed, the successor quotation of the same publisher shall apply; failing that, the parties shall agree without undue delay on a comparable replacement quotation. If no agreement is reached within 15 days, either party may withdraw from the undelivered part of the performance without any claim for damages.
4. Unless agreed otherwise, the price of performance provided by the Partner to Commexim includes all of the Partner's costs connected with providing performance at the place of performance, in particular packing, loading, transport, insurance in transit, customs duties, fees and other charges (except VAT).
5. The parties assume the risk of a change of circumstances pursuant to Section 1765(2) of the Civil Code; Sections 1765(1) and 1766 of the Civil Code do not apply. Neither party is entitled to seek the resumption of negotiations or the modification or cancellation of the Contract by a court on the grounds of a change of circumstances, in particular changes in commodity market prices, exchange rates, energy prices or transport costs.

Článek 6 – DPH, cla a opatření na ochranu obchodu

Article 6 – VAT, customs duties and trade defence measures

1. DPH se uplatní podle právních předpisů účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, včetně režimu přenesení daňové povinnosti, dopadá-li na dané plnění. Partner je povinen sdělit Commeximu platné daňové identifikační číslo a bez zbytečného odkladu jej informovat o jeho změně či zrušení.
2. Uplatňuje-li Commexim osvobození při dodání zboží do jiného členského státu nebo při vývozu, je partner povinen poskytnout Commeximu bez zbytečného odkladu doklady prokazující přepravu a dodání zboží do místa určení, včetně potvrzeného přepravního dokladu. Neposkytne-li je ve lhůtě umožňující řádné splnění daňových povinností Commeximu, je povinen nahradit Commeximu doměřenou daň, penále, úrok a související náklady.
3. Partner dodávající zboží Commeximu odpovídá za úplnost a správnost údajů o původu zboží, jeho celním zařazení (HS/CN kód), celním statusu a o tom, zda zboží podléhá antidumpingovým, vyrovnávacím, ochranným (safeguard) nebo jiným opatřením na ochranu obchodu, a poskytne odpovídající doklady, včetně dokladů o preferenčním původu, jsou-li vydávány.
4. Partner odškodní Commexim v maximálním právně přípustném rozsahu za cla, daně, sankce, penále a účelně vynaložené náklady vzniklé v důsledku nesprávnosti nebo neúplnosti údajů a dokladů podle odst. 2 a 3.
1. VAT shall be applied in accordance with the legislation in force on the date of the taxable supply, including the reverse charge regime where applicable. The Partner shall provide Commexim with a valid VAT identification number and inform Commexim without undue delay of any change or cancellation thereof.
2. Where Commexim applies an exemption for the supply of Goods to another Member State or for export, the Partner shall provide Commexim without undue delay with documents evidencing the transport and delivery of the Goods to the place of destination, including a signed transport document. If the Partner fails to do so within a period allowing Commexim to duly discharge its tax obligations, it shall reimburse Commexim for any assessed tax, penalties, interest and related costs.
3. A Partner supplying Goods to Commexim is responsible for the completeness and accuracy of information on the origin of the Goods, their customs classification (HS/CN code), customs status and whether the Goods are subject to anti-dumping, countervailing, safeguard or other trade defence measures, and shall provide the corresponding documents, including preferential origin documents where issued.
4. The Partner shall indemnify Commexim, to the maximum extent permitted by law, against customs duties, taxes, sanctions, penalties and reasonably incurred costs arising from the inaccuracy or incompleteness of the information and documents referred to in paragraphs 2 and 3.

Článek 7 – Fakturace a platební podmínky

Article 7 – Invoicing and payment terms

1. Cena se hradí na základě řádného daňového dokladu, který lze vystavit až po řádném poskytnutí plnění, není-li sjednána zálohová platba. Faktura musí obsahovat zákonné náležitosti, číslo smlouvy nebo objednávky a musí k ní být přiloženy všechny sjednané dokumenty. Strany souhlasí s vystavováním a zasíláním faktur v elektronické podobě.
2. Není-li sjednáno jinak, činí splatnost faktur vystavených Commeximem partnerovi 30 dnů a splatnost faktur vystavených partnerem Commeximu 60 dnů, vždy ode dne doručení řádné a úplné faktury včetně všech sjednaných dokumentů.
3. Nebyla-li faktura vystavena v souladu se smlouvou, těmito obchodními podmínkami nebo právními předpisy, je příjemce oprávněn ji vrátit; do doručení opravené nebo doplněné faktury není v prodlení a nová lhůta splatnosti počíná běžet jejím doručením.
4. Peněžitý dluh je splněn dnem připsání částky na účet věřitele. Platby se započítávají nejprve na náklady, poté na úroky z prodlení a nakonec na jistinu, a to na nejstarší splatný dluh, bez ohledu na určení partnera.
5. Je-li partner v prodlení s úhradou, je povinen zaplatit Commeximu úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení; tím není dotčeno právo na náhradu škody. Prodlení Commeximu se řídí zákonnou úpravou.
6. Commexim je oprávněn započíst nebo zadržet platbu ve výši odpovídající oprávněnému nároku z vadného plnění nebo z nároku na náhradu škody vůči partnerovi. Partner není oprávněn zadržovat platby ani plnění z důvodu sporných nároků.
1. The price shall be paid on the basis of a proper tax document, which may be issued only after performance has been duly provided, unless advance payment has been agreed. The invoice must contain the statutory particulars and the contract or order number, and all agreed documents must be attached. The parties agree to the issuance and sending of invoices in electronic form.
2. Unless agreed otherwise, invoices issued by Commexim to the Partner are payable within 30 days and invoices issued by the Partner to Commexim within 60 days, in each case from delivery of a proper and complete invoice including all agreed documents.
3. If an invoice has not been issued in accordance with the Contract, these terms and conditions or the law, the recipient is entitled to return it; until a corrected or completed invoice is delivered the recipient is not in default and a new payment period commences upon its delivery.
4. A monetary debt is discharged on the day the amount is credited to the creditor's account. Payments are applied first to costs, then to default interest and finally to principal, and to the oldest debt due, irrespective of any appropriation by the Partner.
5. If the Partner is in default of payment, it shall pay Commexim default interest of 0.05% of the amount due for each commenced day of default; the right to damages is not affected. Default by Commexim is governed by statute.
6. Commexim is entitled to set off or withhold payment in an amount corresponding to a justified claim for defective performance or for damages against the Partner. The Partner is not entitled to withhold payments or performance on the grounds of disputed claims.

Článek 8 – Zajištění, zhoršení platební schopnosti a insolvence

1. Nastane-li kterákoliv z těchto skutečností: prodlení partnera s úhradou jakéhokoliv dluhu vůči Commeximu nebo osobě tvořící s ním koncern po dobu delší než 10 dnů; podání insolvenčního návrhu na partnera nebo jím; zahájení exekuce či výkonu rozhodnutí proti partneru; vstup partnera do likvidace nebo ukončení jeho podnikatelské činnosti; podstatné zhoršení jeho bonity; snížení nebo zrušení limitu úvěrového pojištění nebo faktoringového limitu vztahujícího se na partnera; anebo jiná okolnost zakládající důvodnou obavu, že partner nesplní svůj dluh, je Commexim oprávněn podle své volby: pozastavit veškerá další plnění; změnit platební podmínky na platbu předem; požadovat poskytnutí přiměřené jistoty, bankovní záruky nebo ručení; odmítnout přijetí dalších dílčích odvolávek (call-off); anebo od smlouvy nebo její dosud nesplněné části odstoupit.
2. Uplatní-li Commexim postup podle odst. 1, není v prodlení a neodpovídá partnerovi za újmu tím vzniklou, ledaže by k tomu neměl důvod. Neposkytne-li partner požadovanou jistotu do 10 dnů, je Commexim oprávněn od smlouvy odstoupit a požadovat náhradu škody.
3. V případech podle odst. 1 je Commexim dále oprávněn prohlásit za splatné veškeré své dosud nesplacené pohledávky za partnerem. Kogentní ustanovení insolvenčního práva tím nejsou dotčena.

Article 8 – Security, deterioration of solvency and insolvency

1. If any of the following occurs: default by the Partner in paying any debt to Commexim or to a member of its group for more than 10 days; the filing of an insolvency petition against or by the Partner; the commencement of enforcement or execution proceedings against the Partner; the Partner entering liquidation or ceasing its business; a material deterioration of its creditworthiness; the reduction or withdrawal of a credit insurance limit or factoring limit relating to the Partner; or any other circumstance giving rise to reasonable concern that the Partner will not perform its obligation, Commexim is entitled, at its option, to: suspend all further performance; change the payment terms to payment in advance; require adequate security, a bank guarantee or a surety; refuse further call-offs; or withdraw from the Contract or its unperformed part.
2. Where Commexim proceeds under paragraph 1, it is not in default and is not liable to the Partner for any damage thereby caused, unless it had no grounds to do so. If the Partner fails to provide the required security within 10 days, Commexim is entitled to withdraw from the Contract and to claim damages.
3. In the cases under paragraph 1, Commexim is further entitled to declare all its claims against the Partner immediately due and payable. Mandatory provisions of insolvency law remain unaffected.

Článek 9 – Zápočet, zadržení a postoupení pohledávek

1. Commexim je oprávněn jednostranně započíst proti pohledávkám partnera jakékoliv své pohledávky za partnerem, včetně pohledávek dosud nesplacených a pohledávek promlčených, staly-li se způsobitými k započtení před uplynutím promlčecí lhůty.
2. Partner tímto uděluje předchozí souhlas s tím, aby na Commexim byly postoupeny pohledávky, které za partnerem mají osoby tvořící s Commeximem koncern (zejména Metal Recycling s.r.o.), a s jejich následným započtením podle odst. 1; oznámení o postoupení může být učiněno i současně s úkonem započtení.
3. Znějí-li pohledávky na různé měny, přepočtou se pro účely zápočtu na koruny české kurzem devizového trhu vyhlášeným Českou národní bankou ke dni provedení zápočtu.
4. Partner není oprávněn jednostranně započíst své pohledávky proti pohledávkám Commeximu ani uplatnit zadržovací právo ke zboží či dokumentům, s výjimkou pohledávek pravomocně přiznaných nebo Commeximem písemně uznaných.
5. Partner není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Commeximu postoupit ani zastavit pohledávky za Commeximem, ani postoupit smlouvu či převést práva a povinnosti z ní na třetí osobu. Commexim je naopak oprávněn postoupit své pohledávky i smlouvu na jinou osobu, zejména v rámci faktoringu, úvěrového pojištění, bankovního financování nebo převodu uvnitř koncernu.

Article 9 – Set-off, retention and assignment of claims

1. Commexim is entitled to set off unilaterally against the Partner's claims any of its claims against the Partner, including claims not yet due and time-barred claims which became capable of set-off before the limitation period expired.
2. The Partner hereby gives its prior consent to the assignment to Commexim of claims against the Partner held by members of Commexim's group (in particular Metal Recycling s.r.o.) and to their subsequent set-off under paragraph 1; notice of assignment may be given simultaneously with the set-off.
3. Where claims are denominated in different currencies, they shall be converted for set-off purposes into Czech crowns at the foreign exchange market rate declared by the Czech National Bank on the date of set-off.
4. The Partner is not entitled to set off its claims unilaterally against claims of Commexim, nor to exercise a right of retention over Goods or documents, save in respect of claims finally awarded or acknowledged by Commexim in writing.
5. The Partner may not, without Commexim's prior written consent, assign or pledge its claims against Commexim, nor assign the Contract or transfer rights and obligations under it to a third party. Commexim, by contrast, is entitled to assign its claims and the Contract to another person, in particular in the context of factoring, credit insurance, bank financing or an intra-group transfer.

Článek 10 – Dodání, dodací doložky a prodlení s převzetím

1. Dodací doložky se vykládají podle pravidel INCOTERMS® 2020 vydaných Mezinárodní obchodní komorou (ICC), není-li výslovně sjednáno jiné vydání. Není-li dodací doložka sjednána, platí pro prodej Commeximu doložka FCA sklad Commexim, Barákova 237/8, Říčany, a pro nákup Commeximu doložka DAP místo určení uvedené ve smlouvě.

Article 10 – Delivery, delivery terms and failure to take delivery

1. Delivery terms are construed in accordance with INCOTERMS® 2020 issued by the International Chamber of Commerce (ICC), unless another edition is expressly agreed. If no delivery term is agreed, sales by Commexim are made FCA Commexim warehouse, Barákova 237/8, Říčany, and purchases by Commexim are made DAP the place of destination stated in the Contract.

2. Přechod nebezpečí škody na zboží, povinnost k nakládce a vykládce, obstarání celních formalit a pojištění se řídí sjednanou dodací doložkou. Není-li dodací doložka sjednána, přechází nebezpečí škody okamžikem předání zboží prvnímu dopravci nebo partnerovi.
3. Dodací lhůty Commeximu jsou orientační, není-li výslovně sjednána pevná dodací lhůta označená jako „fix“. Commexim je oprávněn plnit částečně i před sjednanou dodací lhůtou a jednotlivé dílčí dodávky fakturovat samostatně; partner je povinen takové plnění převzít.
4. Nepřevezme-li partner zboží řádně a včas, není připraven k vykládce, nezajistí potřebná povolení, dokumenty nebo celní odbavení, anebo způsobí prodlení vozidla či kontejneru, je povinen nahradit Commeximu veškeré vzniklé náklady, zejména skladné, stojné (demurrage), detention, čekací poplatky, náklady na manipulaci a vícenáklady dopravy. Commexim je oprávněn zboží uskladnit na náklady a nebezpečí partnera; po marném uplynutí dodatečné přiměřené lhůty je oprávněn od smlouvy odstoupit a zboží prodat, přičemž nárok na náhradu škody tím není dotčen.
2. The passing of the risk of damage to the Goods, loading and unloading obligations, customs formalities and insurance are governed by the agreed delivery term. If no delivery term is agreed, the risk of damage passes upon handover of the Goods to the first carrier or to the Partner.
3. Delivery periods of Commexim are indicative unless a fixed delivery period expressly designated “fix” has been agreed. Commexim is entitled to make partial deliveries and to deliver before the agreed delivery period, and to invoice individual partial deliveries separately; the Partner is obliged to accept such performance.
4. If the Partner fails to take delivery duly and in time, is not ready for unloading, fails to obtain the necessary permits, documents or customs clearance, or causes delay to a vehicle or container, it shall reimburse Commexim for all costs incurred, in particular storage, demurrage, detention, waiting charges, handling costs and additional transport costs. Commexim is entitled to store the Goods at the Partner's cost and risk; upon expiry of an additional reasonable period it is entitled to withdraw from the Contract and to sell the Goods, without prejudice to its claim for damages.

Článek 11 – Množství, hmotnost a vlhkost

Article 11 – Quantity, weight and moisture

1. Není-li ve smlouvě sjednána jiná tolerance, platí u zboží množstevní tolerance $\pm 10\%$ sjednaného množství; opce dodat v rámci tolerance náleží dodávající straně a cena se úměrně upraví podle skutečně dodaného množství. Tolerance stanovená standardem MMTA se nepoužije.
2. Rozhodnou hmotností je čistá hmotnost (net weight) zjištěná jako rozdíl hmotnosti brutto a tary, doložená vážním lístkem z certifikované a kalibrované váhy. Nebyl-li způsob vážení sjednán, je rozhodné vážení provedené v místě, kde přechází nebezpečí škody na zboží.
3. Kterákoliv strana je oprávněna na vlastní náklady požadovat kontrolní převážení nezávislým inspektorem, oznámí-li to druhé straně bez zbytečného odkladu, nejpozději však ve lhůtě podle čl. 16 odst. 3. Výsledek kontrolního převážení je pro strany rozhodný, liší-li se od původně zjištěné hmotnosti o více než $0,5\%$; náklady v takovém případě nese strana, jejíž údaj byl nesprávný.
4. Určuje-li smlouva cenu nebo hmotnost na suchou bázi (dry basis), stanoví se obsah vlhkosti z reprezentativního vzorku odebraného postupem podle čl. 14 sušením při teplotě obvyklé pro daný materiál, a suchá hmotnost se vypočte odečtením zjištěné vlhkosti od čisté hmotnosti. Suchá báze se použije pouze tehdy, vyplývá-li to ze smlouvy nebo z povahy materiálu, zejména u koncentrátů a práškových materiálů.
1. Unless another tolerance is agreed in the Contract, a quantity tolerance of $\pm 10\%$ of the agreed quantity applies; the option to deliver within the tolerance rests with the delivering party and the price is adjusted proportionally to the quantity actually delivered. Any tolerance set by an MMTA Standard does not apply.
2. The decisive weight is the net weight determined as the difference between gross weight and tare, evidenced by a weighbridge ticket from a certified and calibrated scale. If no weighing method has been agreed, the weighing carried out at the place where the risk of damage passes shall be decisive.
3. Either party may, at its own cost, require an independent re-weighing by an Independent Inspector, provided it notifies the other party without undue delay and no later than within the period under Article 16(3). The result of the re-weighing is decisive if it differs from the weight originally determined by more than 0.5% ; in such case the costs are borne by the party whose figure was incorrect.
4. Where the Contract determines price or weight on a dry basis, the moisture content shall be determined from a representative sample taken under Article 14 by drying at the temperature customary for the material concerned, and the dry weight shall be calculated by deducting the moisture determined from the net weight. A dry basis applies only where this follows from the Contract or from the nature of the material, in particular for concentrates and powder materials.

Článek 12 – Balení a označení

Article 12 – Packing and marking

1. Zboží musí být zabaleno způsobem obvyklým pro daný materiál a vhodným pro sjednaný způsob přepravy a manipulace, zejména do big bagů, sudů, beden nebo na palety, a musí být zajištěno proti poškození, úniku, kontaminaci a posunu při přepravě.
2. Každý obal musí být čitelně a trvale označen údaji umožňujícími jednoznačnou identifikaci, zejména označením materiálu, čísla lotu nebo šarže, čísla obalu a hmotnosti brutto a netto; packing list musí těmto údajům odpovídat.
3. Dřevěný obalový materiál použitý při dodávkách partnera Commeximu musí být tepelně ošetřen nebo fumigován a trvale označen v souladu se standardem ISPM 15 dle pravidel IPPC.
1. The Goods must be packed in a manner customary for the material concerned and suitable for the agreed mode of transport and handling, in particular in big bags, drums, crates or on pallets, and must be secured against damage, leakage, contamination and shifting in transit.
2. Each package must be legibly and permanently marked with particulars allowing unambiguous identification, in particular the designation of the material, the lot or batch number, the package number and the gross and net weight; the packing list must correspond to these particulars.
3. Wood packaging material used in deliveries by the Partner to Commexim must be heat treated or fumigated and permanently marked in accordance with ISPM 15 under the IPPC Guidelines.

Článek 13 – Jakost, specifikace a certifikáty jakosti**Article 13 – Quality, specification and certificates of analysis**

1. Zboží musí odpovídat specifikaci sjednané ve smlouvě, zejména chemickému složení, formě, granulometrii a dalším sjednaným parametrům, a musí být doloženo sjednanými dokumenty.
2. Je-li sjednán rozsah velikosti částic (např. 10–50 mm), rozumí se jím, není-li sjednáno jinak, že nejméně 90 % hmotnosti lotu se nachází v uvedeném rozsahu; způsob stanovení se řídí sjednanou metodou, jinak uznávaným síťovým rozbořem odpovídajícím danému materiálu.
3. Certificate of Analysis vystavený výrobcem nebo dodavatelem nezbavuje dodavatele odpovědnosti za skutečnou jakost zboží, ledaže smlouva výslovně stanoví, že určitý certifikát je pro strany konečný a závazný.
4. Zpochybnit jakost zboží dodaného Commeximem lze pouze na základě výsledku analýzy provedené ze vzorku odebraného a zpracovaného postupem podle čl. 14; analýza provedená ze vzorku odebraného jiným způsobem, zejména povrchovým nebo bodovým odběrem, se nepovažuje za průkaznou.
5. Odchyłka zjištěná v mezích nejistoty měření a reprodukovatelnosti použité analytické metody se nepovažuje za vadu. Toto ustanovení nezakládá toleranci umožňující dodání zboží mimo sjednanou specifikaci.
1. The Goods must conform to the specification agreed in the Contract, in particular as to chemical composition, form, sizing and other agreed parameters, and must be evidenced by the agreed documents.
2. Where a particle size range is agreed (e.g. 10–50 mm), it means, unless agreed otherwise, that at least 90% by weight of the Lot falls within that range; the method of determination follows the agreed method, otherwise a recognised sieve analysis appropriate to the material concerned.
3. A Certificate of Analysis issued by the producer or supplier does not release the supplier from liability for the actual quality of the Goods, unless the Contract expressly provides that a particular certificate is final and binding on the parties.
4. The quality of Goods delivered by Commexim may be challenged only on the basis of an assay carried out on a sample taken and prepared in accordance with Article 14; an assay carried out on a sample taken in another manner, in particular by surface or spot sampling, is not regarded as conclusive.
5. A deviation found within the measurement uncertainty and reproducibility of the analytical method used shall not be regarded as a defect. This provision does not create a tolerance permitting delivery of Goods outside the agreed specification.

Článek 14 – Odběr vzorků, jejich příprava a uchování**Article 14 – Sampling, sample preparation and retention**

1. Vzorek musí být reprezentativní pro celý příslušný lot. Je-li to technicky možné, odebírá se během manipulace, přesypávání, nakládky nebo vykládky, případně jiným postupem umožňujícím zachytit průřez celým lotem; pouhý povrchový nebo bodový odběr je přípustný jen tehdy, není-li reprezentativní odběr technicky proveditelný, a musí být tato skutečnost uvedena v protokolu.
2. O odběru vzorků se pořídí protokol obsahující alespoň: označení materiálu, lotu, šarže a parcel; čísla dotčených big bagů, sudů nebo jiných obalů; celkové množství a počet obalů; místo, datum a čas odběru; použitý postup a standard; počet a hmotnost odebraných dílčích i souhrnných vzorků; identifikaci osoby provádějící odběr; a fotodokumentaci, je-li pořízena.
3. Požaduje-li kterákoliv strana odběr vzorků nezávislým inspektorem, oznámí to druhé straně nejméně 3 pracovní dny předem s uvedením místa a času odběru. Druhá strana je oprávněna být odběru přítomna nebo vyslat svého zástupce; její nepřítomnost po řádném oznámení není překážkou provedení odběru a nezpochybňuje jeho platnost.
4. Není-li ve smlouvě sjednán jiný postup, provádí se odběr a příprava vzorků podle použitelného standardu MMTA ve smyslu čl. 4, jinak podle příslušné normy ISO nebo jiného mezinárodně uznávaného standardu odpovídajícího danému materiálu a jeho formě.
5. Nezávislým inspektorem se rozumí mezinárodně uznávaná nezávislá inspekční nebo analytická společnost, zejména SGS, Alfred H Knight nebo Bureau Veritas; strany se mohou dohodnout na jiné mezinárodně uznávané nezávislé společnosti se srovnatelnou odbornou způsobilostí.
6. Umožňuje-li to povaha materiálu, rozdělí se souhrnný vzorek po homogenizaci a případném podrcení a zmenšení nejméně na tři díly: laboratorní vzorek určený k analýze, referenční
1. The sample must be representative of the entire Lot concerned. Where technically possible, it shall be taken during handling, transfer, loading or unloading, or by another procedure capturing a cross-section of the whole Lot; mere surface or spot sampling is permissible only where representative sampling is not technically feasible, and this fact must be stated in the report.
2. A sampling report shall be drawn up containing at least: identification of the material, Lot, batch and parcel; the numbers of the big bags, drums or other packages concerned; the total quantity and number of packages; the place, date and time of sampling; the procedure and standard applied; the number and weight of the increments and gross samples taken; identification of the person carrying out the sampling; and photographic documentation, if taken.
3. If either party requires sampling by an Independent Inspector, it shall notify the other party at least 3 business days in advance, stating the place and time of sampling. The other party is entitled to attend or to send its representative; its absence following due notice does not prevent the sampling from being carried out and does not affect its validity.
4. Unless another procedure is agreed in the Contract, sampling and sample preparation shall be carried out in accordance with the applicable MMTA Standard within the meaning of Article 4, otherwise in accordance with the relevant ISO standard or another internationally recognised standard appropriate to the material and its form.
5. An Independent Inspector means an internationally recognised independent inspection or analytical company, in particular SGS, Alfred H Knight or Bureau Veritas; the parties may agree on another internationally recognised independent company of comparable professional competence.
6. Where the nature of the material permits, the gross sample shall, after homogenisation and any crushing and division, be split into at least three parts: the laboratory sample for assay,

vzorek (retained sample) a rozhodčí vzorek (umpire sample). Každý vzorek musí být uzavřen do vhodného obalu, zapečetěn, jednoznačně označen údaji podle odst. 2 a uchováván způsobem vylučujícím jeho znehodnocení.

7. Laboratorní vzorek obdrží strana, která odběr zajistila, referenční vzorek druhá strana a rozhodčí vzorek uchovává nezávislý inspektor nebo strana, na které se strany dohodnou. Referenční a rozhodčí vzorek se uchovávají po dobu 12 měsíců od odběru, není-li sjednáno jinak; po tuto dobu je nelze bez souhlasu druhé strany zničit ani vrátit do lotu.

the retained sample and the umpire sample. Each sample must be placed in a suitable container, sealed, unambiguously marked with the particulars under paragraph 2 and stored in a manner preventing its deterioration.

7. The laboratory sample is received by the party which arranged the sampling, the retained sample by the other party, and the umpire sample is held by the Independent Inspector or by such party as the parties agree. The retained and umpire samples shall be kept for 12 months from sampling, unless agreed otherwise; during that period they may not be destroyed or returned to the Lot without the consent of the other party.

Článek 15 – Analýza, rozhodčí analýza a náklady

1. Analýza se provádí metodou sjednanou ve smlouvě. Není-li metoda sjednána, použije se metoda odpovídající danému materiálu a parametru podle použitelného standardu MMTA, příslušné normy ISO, EN nebo ASTM, případně jiného mezinárodně uznávaného standardu. Použitá metoda musí být uvedena v certifikátu analýzy spolu s mezí stanovitelnosti a způsobem zaokrouhlení.
2. Liší-li se výsledky analýz předložených stranami o více, než odpovídá reprodukovatelnosti použité metody, vyzve kterákoliv strana druhou stranu k provedení rozhodčí analýzy (umpire analysis) rozhodčího vzorku; výzvu je třeba učinit bez zbytečného odkladu, nejpozději do 15 pracovních dnů od doručení odlišného výsledku.
3. Rozhodčí analýzu provede nezávislý inspektor nebo laboratoř, na nichž se strany dohodnou; nedojde-li k dohodě do 10 pracovních dnů, určí ji Commexim z okruhu společností uvedených v čl. 14 odst. 5, které se dosud na žádné analýze daného lotu nepodílely.
4. Výsledek rozhodčí analýzy je pro strany konečný a závazný, s výjimkou zjevné chyby. Další analýzy téhož lotu nejsou pro určení jakosti a nároků stran rozhodné.
5. Náklady rozhodčí analýzy nese strana, jejíž původní výsledek se od výsledku rozhodčí analýzy odchýlil více. Odchýlí-li se oba výsledky stejně nebo leží-li výsledek rozhodčí analýzy mimo rozpětí obou výsledků, nesou strany náklady rovným dílem. Náklady odběru vzorků a běžné analýzy nese strana, která je zadala, nejde-li o oprávněnou reklamaci.

Article 15 – Assaying, umpire analysis and costs

1. Assaying shall be carried out by the method agreed in the Contract. If no method is agreed, the method appropriate to the material and parameter concerned under the applicable MMTA Standard, the relevant ISO, EN or ASTM standard, or another internationally recognised standard shall be used. The method used must be stated in the certificate of analysis together with the limit of determination and the rounding convention.
2. If the assay results submitted by the parties differ by more than the reproducibility of the method used, either party shall call upon the other to carry out an umpire analysis of the umpire sample; such call must be made without undue delay and no later than 15 business days from receipt of the differing result.
3. The umpire analysis shall be carried out by an Independent Inspector or laboratory agreed by the parties; failing agreement within 10 business days, Commexim shall designate one from among the companies listed in Article 14(5) which has not previously participated in any assay of the Lot concerned.
4. The result of the umpire analysis is final and binding on the parties, save in the case of manifest error. Further assays of the same Lot are not decisive for determining quality or the parties' claims.
5. The costs of the umpire analysis are borne by the party whose original result deviated further from the umpire result. If both results deviate equally, or if the umpire result lies outside the range of the two results, the parties bear the costs equally. The costs of sampling and ordinary assaying are borne by the party which commissioned them, unless the claim is justified.

Článek 16 – Reklamáce

1. Nároky z vadného plnění se uplatňují písemně (postačí e-mailem) s uvedením označení lotu, popisu vady, jejího rozsahu a s přílohou dokladů vadu osvědčujících, zejména certifikátu analýzy, protokolu o odběru vzorků a fotodokumentace.
2. Partner je povinen plnění poskytnuté Commeximem prohlédnout bez zbytečného odkladu po jeho převzetí a s odbornou péčí.
3. Nároky partnera vůči Commeximu je třeba uplatnit: u zjevných vad nejpozději do 10 pracovních dnů od převzetí zboží; u nároků z rozdílu v hmotnosti nejpozději do 30 dnů od převzetí zboží; u skrytých vad bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do 10 měsíců od převzetí zboží. K později uplatněným nárokům se nepřihlíží. Zboží, u něhož byla uplatněna reklamáce, je partner povinen uchovat v nezměněném stavu a odděleně až do vyřízení reklamáce a nesmí je zpracovat ani dále prodat bez souhlasu Commeximu.

Article 16 – Claims for defective performance

1. Claims for defective performance shall be made in writing (e-mail being sufficient), stating the Lot identification, a description of the defect and its extent, and enclosing the documents evidencing the defect, in particular the certificate of analysis, the sampling report and photographic documentation.
2. The Partner shall inspect performance provided by Commexim without undue delay after taking it over and with professional care.
3. Claims of the Partner against Commexim must be made: for apparent defects, no later than 10 business days from taking over the Goods; for weight claims, no later than 30 days from taking over the Goods; for latent defects, without undue delay after their discovery and no later than 10 months from taking over the Goods. Claims made later shall be disregarded. Goods in respect of which a claim has been made must be kept by the Partner unaltered and segregated until the claim is settled and may not be processed or resold without Commexim's consent.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Lhůty podle odst. 3 se nepoužijí na nároky Commeximu vůči partnerovi; ty se řídí občanským zákoníkem. Commexim není až do řádného vyřízení své reklamace v prodlení s úhradou ceny reklamovaného plnění a je oprávněn zdržet platbu ve výši odpovídající uplatněnému nároku.</p> | <p>4. The periods under paragraph 3 do not apply to claims of Commexim against the Partner; these are governed by the Civil Code. Until its claim is duly settled, Commexim is not in default with payment of the price of the performance concerned and is entitled to withhold payment in an amount corresponding to the claim made.</p> |
| <p>5. Reklamace musí být vyřízena bez zbytečného odkladu po jejím uplatnění.</p> | <p>5. A claim must be settled without undue delay after it is made.</p> |

Článek 17 – Nároky při zboží mimo specifikaci

Article 17 – Remedies for off-specification Goods

- | | |
|--|--|
| <p>1. Odchyluje-li se zboží od sjednané specifikace podstatným způsobem, tedy tak, že je zjevně nezpůsobilé k obvyklému nebo smluvně předpokládanému účelu, může oprávněná strana podle své volby požadovat dodání náhradního zboží, odstranění vady, přiměřenou slevu z ceny, anebo od smlouvy ohledně dotčeného lotu odstoupit.</p> <p>2. Jde-li o nepodstatnou odchylku, náleží oprávněné straně zpravidla pouze přiměřená sleva z ceny odpovídající skutečnému rozsahu odchylky a jejímu vlivu na použitelnost a hodnotu zboží, popřípadě náhrada účelně vynaložených nákladů na přetřídění, přesíťování nebo jiné zpracování, souhlasí-li s ním druhá strana. Odstoupení od smlouvy pro nepodstatnou odchylku je vyloučeno.</p> <p>3. Odchylka je nepodstatná zejména tehdy, lze-li ji vyjádřit cenovým rozdílem podle sjednaného cenového vzorce nebo obvyklého tržního ocenění dotčeného parametru.</p> <p>4. Nároky na náhradu škody se řídí čl. 19.</p> | <p>1. Where the Goods deviate from the agreed specification materially, that is, so as to be manifestly unfit for their ordinary or contractually envisaged purpose, the entitled party may, at its option, require replacement Goods, the removal of the defect, an adequate price reduction, or withdraw from the Contract in respect of the Lot concerned.</p> <p>2. In the case of an immaterial deviation, the entitled party is as a rule entitled only to an adequate price reduction corresponding to the actual extent of the deviation and its effect on the usability and value of the Goods, or to reimbursement of reasonably incurred costs of sorting, screening or other processing, where the other party consents thereto. Withdrawal from the Contract for an immaterial deviation is excluded.</p> <p>3. A deviation is immaterial in particular where it can be expressed as a price difference under the agreed pricing formula or the customary market valuation of the parameter concerned.</p> <p>4. Claims for damages are governed by Article 19.</p> |
|--|--|

Článek 18 – Výhrada vlastnického práva

Article 18 – Retention of title

- | | |
|---|--|
| <p>1. Zboží dodávané Commeximem zůstává ve vlastnictví Commeximu až do úplného zaplacení kupní ceny tohoto zboží i všech ostatních dosud neuhrazených pohledávek Commeximu za partnerem.</p> <p>2. Do přechodu vlastnického práva je partner povinen zboží skladovat odděleně, označené jako vlastnictví Commeximu, pojistit je proti obvyklým rizikům, nezřizovat k němu práva třetích osob a bez zbytečného odkladu informovat Commexim o uplatnění práv třetích osob ke zboží.</p> <p>3. Partner je oprávněn zboží zpracovat nebo dále prodat pouze v rámci svého běžného obchodního styku. Dojde-li ke zpracování, smísení nebo spojení zboží s jinými věcmi, nabývá Commexim spoluvlastnický podíl na nové věci odpovídající poměru hodnoty dodaného zboží k hodnotě nové věci. Pro případ dalšího prodeje postupuje partner již nyní Commeximu pohledávky z tohoto prodeje do výše neuhrazených pohledávek Commeximu; partner je oprávněn je inkasovat, dokud není v prodlení.</p> <p>4. Ustanovení tohoto článku se použijí v maximálním rozsahu přípustném podle právního řádu státu, v němž se zboží nachází; není-li v tomto státě určitá forma výhrady vlastnictví nebo postoupení účinná, použije se nejbližší přípustná forma zajištění téhož hospodářského účelu.</p> <p>5. Je-li partner v prodlení, je povinen na výzvu Commeximu zboží bezodkladně vydat a umožnit Commeximu přístup do prostor, kde je uloženo. Vydáním zboží není dotčeno právo od smlouvy odstoupit ani právo na náhradu škody.</p> | <p>1. Goods delivered by Commexim remain the property of Commexim until full payment of the purchase price of those Goods and of all other outstanding claims of Commexim against the Partner.</p> <p>2. Until title passes, the Partner shall store the Goods separately, marked as the property of Commexim, insure them against customary risks, refrain from creating third-party rights over them and inform Commexim without undue delay of any third-party claims asserted against the Goods.</p> <p>3. The Partner may process or resell the Goods only in the ordinary course of its business. If the Goods are processed, mixed or combined with other items, Commexim acquires a co-ownership share in the new item corresponding to the ratio of the value of the Goods delivered to the value of the new item. In the event of resale, the Partner hereby assigns to Commexim the claims arising from such resale up to the amount of Commexim's outstanding claims; the Partner is entitled to collect them so long as it is not in default.</p> <p>4. The provisions of this Article apply to the maximum extent permitted by the law of the state in which the Goods are located; if a particular form of retention of title or assignment is not effective in that state, the closest permissible form of security serving the same economic purpose shall apply.</p> <p>5. If the Partner is in default, it shall upon Commexim's request immediately surrender the Goods and grant Commexim access to the premises where they are stored. Surrender of the Goods does not affect the right to withdraw from the Contract or the right to damages.</p> |
|---|--|

Článek 19 – Náhrada škody

Article 19 – Liability for damages

- | | |
|---|--|
| <p>1. Povinnost Commeximu k náhradě škody vzniklé v souvislosti s jednou smlouvou je omezena částkou odpovídající ceně plnění dle této smlouvy bez DPH.</p> | <p>1. Commexim's liability for damage arising in connection with a single Contract is limited to an amount equal to the price of performance under that Contract, excluding VAT.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>2. Commexim nenahrazuje, v maximálním právně přípustném rozsahu, ušlý zisk, nepřímé a následné škody, ztrátu výroby, ztrátu obchodní příležitosti nebo zakázky, náklady odstávky, ztrátu dobrého jména ani nároky uplatněné vůči partnerovi jeho odběrateli.</p> <p>3. Omezení podle odst. 1 a 2 se neuplatní, jde-li o újmu způsobenou úmyslně nebo z hrubé nedbalosti, o újmu na přirozených právech člověka ani v jiných případech, v nichž právní předpisy omezení odpovědnosti nepřipouštějí.</p> <p>4. Omezení podle odst. 1 a 2 se vztahují pouze na odpovědnost Commeximu; odpovědnost partnera se řídí zákonem a těmito obchodními podmínkami.</p> | <p>2. To the maximum extent permitted by law, Commexim shall not compensate loss of profit, indirect or consequential loss, loss of production, loss of business or of contract, shutdown costs, loss of goodwill, or claims brought against the Partner by its customers.</p> <p>3. The limitations under paragraphs 1 and 2 do not apply to harm caused intentionally or by gross negligence, to harm to the natural rights of a person, or in other cases where the law does not permit limitation of liability.</p> <p>4. The limitations under paragraphs 1 and 2 apply only to Commexim's liability; the Partner's liability is governed by law and by these terms and conditions.</p> |
|--|--|

Článek 20 – Odškodnění ze strany dodavatele

Article 20 – Supplier's indemnity

- | | |
|---|--|
| <p>1. Partner dodávající zboží Commeximu odškodní Commexim a nahradí mu veškerou újmu, sankce, cla, daně, pokuty a účelně vynaložené náklady, včetně nákladů právního zastoupení, vzniklé v důsledku: nesprávného nebo neúplného určení původu zboží, jeho celního zařazení nebo celního statusu; porušení předpisů o mezinárodních sankcích, kontrole vývozu a dovozu; doměření antidumpingových, vyrovnávacích nebo ochranných cel v důsledku nesprávně deklarovaného původu; nesprávnosti nebo opoždění regulačních údajů, zejména údajů podle čl. 23; porušení práv třetích osob k dodanému zboží; anebo dodání nebezpečného nebo nesprávně deklarovaného zboží.</p> <p>2. Povinnost podle odst. 1 trvá i po zániku smlouvy a není dotčena vyřízením reklamace ani zaplacením ceny.</p> | <p>1. A Partner supplying Goods to Commexim shall indemnify Commexim against all harm, sanctions, customs duties, taxes, fines and reasonably incurred costs, including legal fees, arising from: incorrect or incomplete determination of the origin of the Goods, their customs classification or customs status; breach of legislation on international sanctions and export and import controls; the assessment of anti-dumping, countervailing or safeguard duties as a result of incorrectly declared origin; inaccuracy or delay in regulatory data, in particular the data under Article 23; infringement of third-party rights in the Goods delivered; or the supply of dangerous or incorrectly declared Goods.</p> <p>2. The obligation under paragraph 1 survives termination of the Contract and is not affected by settlement of a claim or by payment of the price.</p> |
|---|--|

Článek 21 – Vyšší moc

Article 21 – Force majeure

- | | |
|--|---|
| <p>1. Žádná ze stran neodpovídá za prodlení či porušení povinnosti, s výjimkou povinnosti peněžitě, bylo-li způsobeno mimořádnou, nepředvídatelnou a nepřekonatelnou překážkou vzniklou nezávisle na její vůli, zejména válkou nebo ozbrojeným konfliktem, terorismem, embargem, mezinárodními sankcemi či jiným zásahem orgánu veřejné moci, epidemií, přírodní katastrofou, požárem, stávkou nebo výlukou, rozsáhlým výpadkem dodávek energií, kybernetickým incidentem mimo kontrolu dotčené strany, uzavřením přístavu nebo narušením dopravních cest, přerušením výroby u výrobce nebo nedostatkem kritické suroviny.</p> <p>2. Za vyšší moc se nepovažuje zvýšení nákladů, změna tržních cen nebo měnových kurzů, zhoršení hospodářské výhodnosti plnění ani platební neschopnost.</p> <p>3. Dotčená strana je povinna vznik, povahu a předpokládané trvání překážky oznámit druhé straně bez zbytečného odkladu, nejpozději do 5 pracovních dnů, a činit přiměřené kroky k omezení jejich následků; po dobu trvání překážky se plnění dotčených povinností odkládá.</p> <p>4. Trvá-li překážka déle než 2 měsíce u dodávek se sjednanou pevnou dodací lhůtou („fix“) a déle než 3 měsíce v ostatních případech, je kterákoliv strana oprávněna od dotčené části plnění odstoupit bez nároku na náhradu škody.</p> | <p>1. Neither party is liable for delay or breach of an obligation, save a monetary obligation, caused by an extraordinary, unforeseeable and insurmountable obstacle arising independently of its will, in particular war or armed conflict, terrorism, embargo, international sanctions or other act of a public authority, epidemic, natural disaster, fire, strike or lock-out, major energy supply failure, a cyber incident beyond the control of the affected party, port closure or disruption of transport routes, interruption of production at the producer, or shortage of a critical raw material.</p> <p>2. An increase in costs, a change in market prices or exchange rates, a deterioration in the economic advantage of performance and inability to pay do not constitute force majeure.</p> <p>3. The affected party shall notify the other party of the occurrence, nature and expected duration of the obstacle without undue delay and no later than within 5 business days, and shall take reasonable steps to mitigate its consequences; performance of the affected obligations is suspended for the duration of the obstacle.</p> <p>4. If the obstacle continues for more than 2 months in the case of deliveries with an agreed fixed delivery period („fix“), and for more than 3 months in other cases, either party may withdraw from the affected part of the performance without any claim for damages.</p> |
|--|---|

Článek 22 – Mezinárodní sankce a kontrola vývozu

Article 22 – International sanctions and export controls

- | | |
|---|---|
| <p>1. Partner prohlašuje a zaručuje, že není osobou uvedenou na sankčních seznamech Evropské unie, OSN, Spojených států amerických (OFAC) nebo Spojeného království, ani osobou přímo či nepřímo vlastněnou nebo ovládanou takovou osobou, a že uzavřením a plněním smlouvy nedochází</p> | <p>1. The Partner represents and warrants that it is not a person listed on the sanctions lists of the European Union, the United Nations, the United States (OFAC) or the United Kingdom, nor a person directly or indirectly owned or controlled by such a person, and that the conclusion and performance of the</p> |
|---|---|

k porušení předpisů o mezinárodních sankcích a kontrole vývozu, zejména nařízení Rady (EU) č. 833/2014 a č. 765/2006 v platném znění a zákona č. 69/2006 Sb.

2. Partner se zavazuje zboží dodané Commeximem přímo ani nepřímou neprodat, nevyvézt ani zpětně nevyvézt do Ruské federace nebo Běloruska ani pro použití v těchto zemích, vztahuje-li se na dané zboží takový zákaz podle práva Evropské unie, tuto povinnost smluvně přenést na své odběratele a zdržet se jednání směřujícího k obcházení sankčních opatření.
3. Partner poskytne Commeximu na jeho žádost informace, které Commexim rozumně potřebuje pro splnění povinností v oblasti sankcí a kontroly vývozu, zejména údaje o konečném odběrateli, konečném užití, zemi určení a skutečném majiteli, jakož i součinnost podle předpisů proti legalizaci výnosů z trestné činnosti (AML).
4. Commexim je oprávněn pozastavit plnění, odmítnout uzavření obchodu nebo od smlouvy odstoupit, existuje-li důvodné podezření, že by plněním došlo k porušení sankčních či vývozních předpisů, anebo ukáže-li se prohlášení partnera nepravdivým či neúplným; v maximálním právně přípustném rozsahu neodpovídá za újmu tím partnerovi vzniklou.

Contract does not breach legislation on international sanctions and export controls, in particular Council Regulations (EU) No 833/2014 and No 765/2006 as amended and Act No. 69/2006 Coll.

2. The Partner undertakes not to sell, export or re-export, directly or indirectly, Goods delivered by Commexim to the Russian Federation or Belarus or for use in those countries, where such a prohibition applies to the Goods under European Union law, to pass this obligation on to its customers by contract, and to refrain from any conduct aimed at circumventing sanctions measures.
3. The Partner shall provide Commexim, upon request, with information which Commexim reasonably requires in order to comply with sanctions and export control obligations, in particular details of the ultimate customer, end-use, country of destination and beneficial owner, as well as cooperation under anti-money laundering (AML) legislation.
4. Commexim is entitled to suspend performance, to refuse to enter into a transaction or to withdraw from the Contract where there is reasonable suspicion that performance would breach sanctions or export legislation, or where the Partner's representations prove untrue or incomplete; to the maximum extent permitted by law it is not liable for any harm thereby caused to the Partner.

Článek 23 – CBAM, celní údaje a odpovědné získávání surovin

Article 23 – CBAM, customs data and responsible sourcing

1. Podléhá-li zboží dodávané partnerem mechanismu uhlíkového vyrovnání na hranicích (CBAM) podle nařízení (EU) 2023/956 v platném znění, které je od 1. 1. 2026 v definitivním režimu, je partner povinen poskytnout Commeximu včas, nejpozději však do 15 dnů od dodání nebo do lhůty umožňující řádné splnění povinností Commeximu, zejména: údaje o zabudovaných emisích jednotlivých druhů zboží, identifikaci výrobce a výrobního zařízení, zemi původu, CN kód, čistou hmotnost a případné ověřovací a podkladové dokumenty.
2. Partner odpovídá za správnost a úplnost poskytnutých údajů a odškodní Commexim za pokuty, doměrky, náklady na pořízení certifikátů a další účelně vynaložené náklady vzniklé v důsledku jejich nesprávnosti, neúplnosti nebo opoždění.
3. Partner dodávající zboží Commeximu se zavazuje dodržovat zásady odpovědného získávání surovin, zejména Směrnicí OECD o náležité péči v dodavatelských řetězcích nerostných surovin z oblastí postižených konflikty a vysoce rizikových oblastí, jakož i předpisy zakazující nucenou a dětskou práci a předpisy proti podplácení a korupci, a na žádost poskytne Commeximu odpovídající doklady a součinnost.

1. Where Goods supplied by the Partner are subject to the Carbon Border Adjustment Mechanism (CBAM) under Regulation (EU) 2023/956 as amended, which has been in its definitive regime since 1 January 2026, the Partner shall provide Commexim in good time, and no later than 15 days from delivery or within a period allowing Commexim to duly discharge its obligations, in particular: data on the embedded emissions of each type of Goods, identification of the producer and the installation, the country of origin, the CN code, the net mass and any verification and supporting documents.
2. The Partner is responsible for the accuracy and completeness of the data provided and shall indemnify Commexim against fines, additional assessments, the cost of acquiring certificates and other reasonably incurred costs arising from their inaccuracy, incompleteness or delay.
3. A Partner supplying Goods to Commexim undertakes to comply with the principles of responsible sourcing, in particular the OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains of Minerals from Conflict-Affected and High-Risk Areas, as well as legislation prohibiting forced and child labour and anti-bribery and anti-corruption legislation, and shall provide Commexim with the corresponding documents and cooperation upon request.

Článek 24 – Dokumenty, nebezpečné zboží a chemická legislativa

Article 24 – Documents, dangerous goods and chemicals legislation

1. Partner je povinen poskytnout Commeximu podle povahy zboží a na jeho žádost zejména: certifikát analýzy, osvědčení o původu, vážní certifikát, packing list, bezpečnostní list (SDS), informace související s nařízením REACH, celní doklady, údaje pro CBAM a prohlášení o původu a sankčním statusu. Povinnost se nevztahuje na dokumenty, které pro daný druh materiálu objektivně nejsou relevantní nebo se nevydávají.
2. Má-li zboží nebezpečné vlastnosti nebo podléhá-li zvláštnímu režimu přepravy či nakládání, je partner povinen na to

1. The Partner shall provide Commexim, according to the nature of the Goods and upon request, in particular with: a certificate of analysis, a certificate of origin, a weight certificate, a packing list, a safety data sheet (SDS), information relating to the REACH Regulation, customs documents, CBAM data and declarations of origin and sanctions status. This obligation does not extend to documents which are objectively not relevant to the type of material concerned or which are not issued.
2. If the Goods have dangerous properties or are subject to a special transport or handling regime, the Partner shall notify

Commexim upozornit před uzavřením smlouvy, uvést příslušnou klasifikaci a poskytnout veškeré zákonem vyžadované informace a doklady, včetně údajů o environmentálních rizicích.

Commexim thereof before conclusion of the Contract, state the relevant classification and provide all information and documents required by law, including information on environmental risks.

Článek 25 – Přeprava

Article 25 – Carriage

1. Ustanovení tohoto článku se použijí na smlouvy o přepravě věci, v nichž Commexim vystupuje jako odesílatel nebo objednatel přepravy. Přepravní smlouva vzniká přijetím objednávky přepravy dopravcem; za přijetí se považuje i faktické zahájení přepravy.
2. Mezinárodní silniční přeprava se řídí Úmluvou o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR). Ustanovení tohoto článku se použijí pouze v rozsahu, v němž neodporují kogentním ustanovením Úmluvy CMR.
3. Uzavřením přepravní smlouvy dopravce prohlašuje, že disponuje všemi potřebnými oprávněními a že má sjednáno pojištění odpovědnosti dopravce, včetně mezinárodní dopravy, s limitem odpovídajícím hodnotě přepravované zásilky; na výzvu je povinen je doložit.
4. Dopravce je povinen provést přepravu s odbornou péčí, řádně a včas, vozidlem technicky způsobilým a vhodným pro danou zásilku, a řádně vyhotovit a předat přepravní doklady, zejména nákladní list CMR potvrzený příjemcem.
5. Od převzetí zásilky až do jejího předání oprávněné osobě na vykládce je dopravce povinen zásilku nepřetržitě pečlivě střežit, neponechávat vozidlo se zásilkou bez dozoru mimo hlídání parkoviště a neumožnit k zásilce ani k vozidlu přístup třetím osobám.
6. Dopravce není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Commeximu zásilku přeložit na jiné vozidlo ani pověřit provedením přepravy dalším dopravcem.
7. Ujednání o smluvních pokutách vůči dopravci musí být sjednána písemně; postačí jejich uvedení v objednávce přepravy.
8. Uplatní-li Commexim u dopravce nárok či reklamaci související s přepravou, není až do jejího řádného vyřízení v prodlení s úhradou přepravného. Neuzná-li dopravce reklamaci, avšak nárok Commeximu bude následně shledán oprávněným, platí, že Commexim nebyl v prodlení s úhradou přepravného až do vydání takového rozhodnutí.

1. The provisions of this Article apply to contracts for the carriage of goods in which Commexim acts as consignor or as the party ordering carriage. A contract of carriage is formed upon acceptance of the transport order by the carrier; the actual commencement of carriage is also deemed acceptance.
2. International carriage by road is governed by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). The provisions of this Article apply only to the extent that they do not conflict with the mandatory provisions of the CMR Convention.
3. By concluding the contract of carriage the carrier declares that it holds all necessary authorisations and carrier's liability insurance, including for international carriage, with a limit corresponding to the value of the consignment carried; it shall evidence this upon request.
4. The carrier shall perform the carriage with professional care, duly and in time, using a vehicle technically fit and suitable for the consignment concerned, and shall duly complete and hand over the transport documents, in particular the CMR consignment note signed by the consignee.
5. From taking over the consignment until its handover to the authorised person at unloading, the carrier shall guard the consignment continuously and carefully, shall not leave the vehicle carrying the consignment unattended outside guarded parking areas, and shall not allow third parties access to the consignment or the vehicle.
6. The carrier may not, without Commexim's prior written consent, transship the consignment onto another vehicle or subcontract the carriage to another carrier.
7. Agreements on contractual penalties against the carrier must be made in writing; their inclusion in the transport order is sufficient.
8. If Commexim makes a claim against the carrier in connection with the carriage, Commexim is not in default with payment of the freight until the claim is duly settled. If the carrier does not acknowledge the claim but Commexim's claim is subsequently found justified, Commexim shall be deemed not to have been in default with payment of the freight until such decision is issued.

Článek 26 – Důvěrnost a ochrana osobních údajů

Article 26 – Confidentiality and personal data protection

1. Strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích druhé strany, zejména o obsahu smluv, cenách, cenových vzorcích, maržích, identitě dodavatelů a odběratelů, specifikacích, výsledcích analýz a obchodní strategii.
2. Zpřístupnění důvěrných informací je přípustné auditorům, právním a daňovým poradcům, pojistitelům, úvěrovým pojistitelům, bankám, faktoringovým a jiným financujícím institucím a osobám tvořícím s příslušnou stranou koncern, jsou-li vázáni povinností mlčenlivosti nebo vyplývá-li tato povinnost z jejich postavení, jakož i tehdy, vyžaduje-li to právní předpis nebo rozhodnutí orgánu veřejné moci.
3. Povinnost mlčenlivosti trvá po dobu 3 let od zániku smlouvy; u informací naplňujících znaky obchodního tajemství trvá po dobu, po kterou trvají jeho zákonné znaky.
4. Strany zpracovávají osobní údaje kontaktních osob druhé strany v rozsahu nezbytném pro uzavření a plnění smlouvy,

1. The parties undertake to maintain confidentiality regarding the other party's confidential information, in particular the content of contracts, prices, pricing formulae, margins, the identity of suppliers and customers, specifications, assay results and commercial strategy.
2. Disclosure of confidential information is permitted to auditors, legal and tax advisers, insurers, credit insurers, banks, factoring and other financing institutions and members of the relevant party's group, where they are bound by a duty of confidentiality or where such duty follows from their position, and also where required by law or by a decision of a public authority.
3. The duty of confidentiality lasts for 3 years from termination of the Contract; for information meeting the criteria of a trade secret it lasts for as long as those statutory criteria are met.
4. The parties process personal data of the other party's contact persons to the extent necessary for the conclusion and

pro plnění právních povinností a pro určení, výkon a obhajobu právních nároků, v souladu s nařízením (EU) 2016/679 (GDPR). Informace o zpracování osobních údajů Commeximem jsou dostupné na www.commexim.com.

performance of the Contract, for compliance with legal obligations and for the establishment, exercise and defence of legal claims, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR). Information on the processing of personal data by Commexim is available at www.commexim.com.

Článek 27 – Doručování

Article 27 – Notices

1. Písemnosti se doručují na adresy stran uvedené ve smlouvě, na adresy zapsané ve veřejném rejstříku nebo na e-mailové adresy uvedené ve smlouvě, popřípadě na e-mailové adresy, z nichž spolu strany v souvislosti s daným obchodem běžně komunikují.
2. Zpráva odeslaná e-mailem se považuje za doručenu následující pracovní den po jejím odeslání, neobdrží-li odesílatel automatické hlášení o nedoručitelnosti.
3. Odstoupení od smlouvy, výpověď, uplatnění smluvní pokuty a předžalobní výzva se doručují rovněž doporučeně provozovatelem poštovních služeb, kurýrní službou nebo do datové schránky. Zásilka odeslaná provozovatelem poštovních služeb se považuje za doručenu třetím pracovním dnem po odeslání, při odeslání do zahraničí desátým pracovním dnem po odeslání, a to i tehdy, nedozvěděl-li se adresát o zásilce.

1. Notices are delivered to the addresses of the parties stated in the Contract, to the addresses registered in the public register or to the e-mail addresses stated in the Contract, or to the e-mail addresses from which the parties ordinarily communicate in connection with the transaction concerned.
2. A message sent by e-mail is deemed delivered on the business day following its dispatch, unless the sender receives an automatic non-delivery notification.
3. Withdrawal from the Contract, termination notices, the assertion of a contractual penalty and a pre-action demand shall additionally be delivered by registered post, courier or data box. A consignment sent by a postal services provider is deemed delivered on the third business day after dispatch, and on the tenth business day after dispatch where sent abroad, even if the addressee did not learn of the consignment.

Článek 28 – Rozhodné právo a řešení sporů

Article 28 – Governing law and dispute resolution

1. Vzájemné vztahy stran vzniklé ze smluv a z těchto obchodních podmínek se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením jeho kolizních norem v rozsahu, v jakém je to podle rozhodných předpisů přípustné. Použití Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (Vídeň, 1980) se vylučuje.
2. Všechny spory vznikající z těchto smluv a v souvislosti s nimi budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho řádu třemi rozhodci, nedohodnou-li se strany na rozhodci jediném.
3. Místem konání rozhodčího řízení je Praha. Jazykem řízení je čeština; strany se však mohou v jednotlivé smlouvě dohodnout, že řízení bude vedeno v anglickém jazyce.
4. Strany se mohou v jednotlivé smlouvě písemně dohodnout na jiném rozhodčím fóru nebo pravidlech, včetně rozhodčího řízení podle MMTA Arbitration Rules; takové ujednání se použije pouze pro spory z dané smlouvy a nemá vliv na ostatní ujednání těchto obchodních podmínek.

1. The mutual relations of the parties arising from contracts and from these terms and conditions are governed by the laws of the Czech Republic, excluding its conflict-of-law rules to the extent permitted by the applicable legislation. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) is excluded.
2. All disputes arising out of or in connection with such contracts shall be finally decided by the Arbitration Court attached to the Czech Chamber of Commerce and the Agricultural Chamber of the Czech Republic in accordance with its Rules by three arbitrators, unless the parties agree on a sole arbitrator.
3. The place of arbitration is Prague. The language of the proceedings is Czech; the parties may, however, agree in an individual contract that the proceedings shall be conducted in English.
4. The parties may agree in writing in an individual contract on a different arbitral forum or rules, including arbitration under the MMTA Arbitration Rules; such agreement applies only to disputes under that contract and does not affect the other provisions of these terms and conditions.

Článek 29 – Změny obchodních podmínek

Article 29 – Amendments to these terms and conditions

1. Commexim je oprávněn tyto obchodní podmínky v přiměřeném rozsahu jednostranně měnit či doplňovat, zejména v návaznosti na změny právních předpisů, regulačních požadavků, vývoj trhu a obchodní praxe. Novou verzi Commexim uveřejní na www.commexim.com s uvedením data nabytí účinnosti a na žádost ji partnerovi zašle.
2. Smlouva se řídí verzí obchodních podmínek účinnou ke dni jejího uzavření; změna obchodních podmínek se nedotýká již uzavřených jednotlivých smluv a potvrzených dodávek.
3. U rámcových smluv a jiných závazků zavazujících k dlouhodobému či opětnému plnění téhož druhu se změna uplatní i na tento již vzniklý závazek. Commexim oznámí partnerovi novou verzi nejméně 30 dnů před nabytím její účinnosti. Partner je oprávněn změny před nabytím jejich účinnosti písemně odmítnout a závazek z tohoto důvodu vypovědět s výpovědní dobou 30 dnů; do uplynutí výpovědní

1. Commexim is entitled to amend or supplement these terms and conditions unilaterally to a reasonable extent, in particular in response to changes in legislation, regulatory requirements, market developments and commercial practice. Commexim shall publish the new version at www.commexim.com stating the date on which it takes effect and shall send it to the Partner upon request.
2. A Contract is governed by the version of these terms and conditions in effect on the date of its conclusion; an amendment does not affect individual contracts already concluded or deliveries already confirmed.
3. In the case of framework agreements and other obligations requiring long-term or repeated performance of the same kind, an amendment also applies to such existing obligation. Commexim shall notify the Partner of the new version at least 30 days before it takes effect. The Partner is entitled to reject the amendments in writing before they take effect and to terminate the obligation on that ground with a notice period

doby se závazek řídí dosavadní verzí. Neodmítne-li partner změny tímto způsobem, řídí se závazek ode dne účinnosti novou verzí.

4. Možnost sjednat ve smlouvě ujednání odchylná od obchodních podmínek podle čl. 2 není tímto článkem dotčena.

of 30 days; until the notice period expires the obligation is governed by the previous version. If the Partner does not reject the amendments in this manner, the obligation is governed by the new version from the date it takes effect.

4. The possibility of agreeing in a Contract provisions deviating from these terms and conditions under Article 2 is not affected by this Article.

Článek 30 – Závěrečná ustanovení

Article 30 – Final provisions

1. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení smlouvy nebo obchodních podmínek neplatným, neúčinným či zdánlivým, nedotýká se to platnosti a účinnosti ostatních ustanovení. Strany se zavazují nahradit takové ustanovení ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá jeho smyslu a účelu.
2. Neuplatnění nebo opožděné uplatnění práva Commeximu se nepovažuje za vzdání se tohoto práva, nezakládá obchodní zvyklost ani praxi zavedenou mezi stranami a nebrání jeho pozdějšímu uplatnění.
3. Smlouva spolu s těmito obchodními podmínkami a sjednanou specifikací představuje úplné ujednání stran o daném obchodu a nahrazuje předchozí korespondenci a ujednání téhož předmětu. Tím není dotčena odpovědnost za úmyslné uvedení v omyl ani jiné případy, v nichž právní předpisy takové omezení nepřípouštějí.
4. Smlouvu lze měnit pouze písemně, a to dodatkem podepsaným oběma stranami nebo výměnou e-mailových zpráv osob oprávněných podle čl. 3 odst. 3, z nichž vyplývá shoda stran na obsahu změny.
5. Promlčecí lhůta práv Commeximu vůči partnerovi se v souladu s § 630 občanského zákoníku sjednává v délce 10 let ode dne, kdy právo mohlo být uplatněno poprvé.
6. Zánikem smlouvy nezanikají ustanovení o ceně a platebních podmínkách ve vztahu k již poskytnutému plnění, o zápočtu, o výhradě vlastnického práva, o odpovědnosti a náhradě škody, o odškodnění, o důvěrnosti, o sankcích a compliance, o uplatněných nárocích z vadného plnění a o rozhodném právu a řešení sporů.
7. Tyto obchodní podmínky nabývají platnosti a účinnosti dnem 30. 08. 2026 a v plném rozsahu nahrazují dosavadní obchodní podmínky Commeximu platné od 1. 11. 2014. Smlouvy uzavřené přede dnem nabytí účinnosti se řídí dosavadními obchodními podmínkami, nedohodnou-li se strany jinak.

1. If any provision of a Contract or of these terms and conditions is or becomes invalid, ineffective or putative, this does not affect the validity and effectiveness of the remaining provisions. The parties undertake to replace such provision with a valid and effective provision that best corresponds to its meaning and purpose.
2. Failure or delay by Commexim in exercising a right shall not be deemed a waiver of that right, does not establish commercial usage or a practice between the parties and does not prevent its later exercise.
3. The Contract, together with these terms and conditions and the agreed specification, constitutes the entire agreement of the parties in respect of the transaction concerned and supersedes previous correspondence and arrangements on the same subject matter. This does not affect liability for fraudulent misrepresentation or other cases in which the law does not permit such limitation.
4. A Contract may be amended only in writing, by an amendment signed by both parties or by an exchange of e-mail messages between persons authorised under Article 3(3) from which the parties' agreement on the content of the amendment follows.
5. The limitation period for Commexim's rights against the Partner is agreed, in accordance with Section 630 of the Civil Code, at 10 years from the day on which the right could have been exercised for the first time.
6. Termination of a Contract does not extinguish the provisions on price and payment terms in respect of performance already provided, on set-off, on retention of title, on liability and damages, on indemnity, on confidentiality, on sanctions and compliance, on claims for defective performance already made, and on governing law and dispute resolution.
7. These terms and conditions take effect on 30 August 2026 and replace in full the previous terms and conditions of Commexim in force from 1 November 2014. Contracts concluded before the effective date are governed by the previous terms and conditions, unless the parties agree otherwise.